



Evento	Salão UFRGS 2015: SIC - XXVII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2015
Local	Porto Alegre - RS
Título	Tradução e elaboração de um glossário de termos schenkerianos
Autor	GERMANO SCHUMANN DEPPE
Orientador	CRISTINA MARIA PAVAN CAPPARELLI GERLING

Salão UFRGS 2015: SIC - XXVII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS

Aluno: **Germano Schumann Deppe**

Nº UFRGS: **208693**

Orientador: **Cristina Capparelli Gerling**

A pedido da Sociedade Brasileira de Teoria e Análise, participei na tradução de termos técnicos utilizados na teoria de análise musical Schenkeriana (Heinrich Schenker, teórico austríaco, 1868-1935) e colaborei na elaboração de um glossário contendo 45 itens traduzidos, explicados e exemplificados. O glossário apresenta cada termo traduzido na Língua Portuguesa, o termo adaptado para o inglês, o termo original utilizado por Heinrich Schenker na Língua Alemã e finalmente uma explicação prática e clara de seu significado. Quando conveniente, também são apresentados exemplos extraídos da música dos grandes mestres dos séculos XVIII e XIX. O desafio desta tarefa constituiu-se na adaptação e explicação destes termos fundamentais para a compreensão e utilização da teoria Schenkeriana que são profundamente enraizados na Língua Alemã bem como outros já adaptados para o inglês e cujos significados são muito difíceis de serem expressos na Língua Portuguesa. Por este motivo, muitos destes termos vêm sendo traduzidos para o português de formas diversas, ocasionando confusão e discrepância. Este glossário tem por finalidade unificar a utilização destes termos em português e tornar seu significado claro e acessível aos que se interessam e que utilizam a teoria analítica Schenkeriana. Na apresentação do Salão de Iniciação Científica da UFRGS os 45 termos serão apresentados, seu significado será discutido bem como ilustrado através de exemplos.